

# 「可能法」から「直説法過去未来形」へ<sup>1</sup>

江藤 一郎

## Abstract

When I started learning Spanish in a university in 1965, the name of a verb tense called “Kako-Mirai” (-ría form, future in the past of indicative) was then called “Kano-ho”( potential mood). As from 1917 the grammar of the Spanish Royal Academy called it “the Potential mood”, it was natural that its translation name “Kano-ho” was used in Japan. But in 1973 the same Academy published a new grammar book, in which they changed this name by “Conditional tense of indicative mood”. Its translation name, “Joken-kei” is hardly used in Japan. This article deals with the history of names of the -ría form in Spanish and in Japanese and indicates that it is possible that the name “Kako-Mirai” came from the French grammar in Japanese.

## 初めに

筆者は1965年に大学のイスパニア語学科に入学したが、その当時は、現在の過去未来形は「可能法単純形」(アユカ・エンリケ・R, 1964『スペイン語一年』朋友出版, 再版(1963年初版) p.395: Potencial Simple)と呼ばれていた。当時のスペインのアカデミアはこの形を *modo potencial* と呼んでいたため、その訳語の「可能法」を使っていたことは理解できる。しかし、アカデミアは1973年以来、この形を直説法条件形 (*tiempo condicional del*

---

<sup>1</sup> 本稿は東京スペイン語研究会例会(東京外国語大学, 2013, 6, 29)において、口頭発表したものをまとめたものである。神戸市外国語大学の福嶋教隆教授に多くの資料を提供して頂いたことに感謝の意を申しあげる。

modo indicativo<sup>2</sup>) と呼んでいるので、その訳語「条件形」<sup>3</sup>が現在日本の文法書でよく使われているかというところではない。現在では日本において独特の「直説法過去未来形」が定着している<sup>4</sup>。なぜ、いつ頃からこう呼び始めたかを小論で検討するが、初めにスペインでの呼称の歴史を概観したい。

## 1. スペインでの -ría 形<sup>5</sup> の名称の歴史

### 1. a. 古典ラテン語と口語ラテン語

古典ラテン語では現代のスペイン語の -ría 形に相当する時制は、未来分詞 +sum の迂言法で表現されていた。また現在の知覚構文のように、伝達動詞の後は従属節でなく対格主語 + 不定詞で表されていた。また仮定表現では、条件節でも、帰結説でも、接続法過去が使われていた。

Valentí Fiol, 1987, *Sintaxis latina*, Barcelona, Bosch

p.146 Scio quid factururus esses. *Sé qué habías de hacer.*

p.152 Dixi hostes venturos esse. *Dije que los enemigos vendrían (habían de venir).*

p.186 el verbo, tanto en la PRINCIPAL, como en la SUBORDINADA va en Subjuntivo, *Imperfecto* si se refiere al presente,...

*Si hoc crederes, errares, si esto creyeras, te equivocarías*

<sup>2</sup> R.A.E., Esbozo; p.472, 3.14.9. Condicional が<sup>s</sup> (Significado y uso de los tiempos del modo indicativo) 中の説明にあるので、このように解釈した。pp. 266-267 の活用表も参照 (Modo indicativo, Tiempos simples の中に condicional の活用形がある。)

<sup>3</sup> 橋本一郎, 1976『新スペイン文法』芸林書房 (1970 初版) : p.57 直説法条件単純形 // 寺崎英樹, 1981『スペイン語文法の基礎』芸林書房 : p.59 直説法条件形

<sup>4</sup> 英語でも conditional を使っている。Butt & Benjamin, 2011, *A New Reference Grammar of Modern Spanish*, Arnold, (fifth edition): p.202 Conditional

<sup>5</sup> 過去未来形を Gili Gaya (p.168) に従い -ría 形と呼ぶことにする。

「可能法」から「直説法過去未来形」へ

口語ラテン語では、不定詞 + *habere* で過去における義務を表していた<sup>6</sup>。

Väänänen, Veikko, 1985, *Introducción al latín vulgar*, Madrid, Gredos

p.231 en el pasado, *cantare habebam*, de donde it. *canterei*, esp. prov. port. *cantaría*, fr. *chanterais*.

口語ラテン語の実際の用法を「アエテリア巡礼 (Peregrinatio Aetheriae)<sup>7</sup>」で見よう。これは、紀元 380 年ごろのガリシアの女性が書いたものとされている。不定詞 + *habebamus* を *tenía que*+ 不定詞の義務表現で訳している。

p.182 / 2 (3~4 行目) *Ipsam ergo uallem nos trauersare habebamus, ut possimus montem ingredi.* (下線筆者)

p.183 (2~4 行目) *Teníamos, pues, que atravesar este valle para poder llegar al monte.* (下線筆者)

## 1. b. 中世スペイン語

*Cantar de Mio Cid* から実際の用法を見よう。現在の語尾は *ía* 形だが、当時は一人称単数形以外は *-ié* 形が多く、また、分析形として、不定詞と *haber* の活用形の間で代名詞をいれて、離れて使われることもあった。

時制の一致で、従属節に現れる用法

M. Pidal, *Cantar de Mio Cid*, volumen I, p.358, §167 1] El condicional tiene

<sup>6</sup> Cano Aguilar, p.161 Algo más antigua en latín era CANTARE HABEBAM, que no había de competir con ninguna forma simple sino con perifrasis como CANTATURUS ERAM, usadas en ‘estilo indirecto’ para expresar acción futura respecto de otra pasada. Ése es el valor primario de *cantaría* en castellano “comidios quell buscarie” (PCid), “et dixol que nunqua iamas tornaríe a su tierra” (Primera Crón. Gral.), etc. aunque puede indicar también ‘conjetura’ en el pasado: “las más uezes yantarien fasta treszientos caualleros” (ibid.)

<sup>7</sup> Arce, Agustín, 1996, *Itinerario de la virgen Egeria (381-384)*, edición bilingüe, B.A.C

significado temporal de futuro en el pasado: 509

volumen III, pp.1044-1045, versos 506~509 (25)

Estas ganancias allí eran juntadas.

Comidiós mio Çid, el que en buena çinxo espada,

al rey Alfonso que **llegarién** sus commpañas,

quel **buscaríe** mal con todas sus mesnadas (太字は筆者) .

仮定文における帰結節で使われる用法

M. Pidal, op.cit., volumen I, p. 358 §167 3] significado modal dubitativo en las frases condicionales con si 1250, volumen III, p, 1073, verso 1250

que sis pudiesen ir, **fer lo ien** de grado. (太字は筆者)

### 1. c. ルネサンス スペイン語の文法書

スペイン語での最初のネブリハの文法書でも、コレアスの文法書でも、口語ラテン語の直説法の迂言法からきた -ría 形は接続法に入れている。その理由は示されていないが、後述するアカデミアの最初の文法書に書かれている理由と同じと思われる。

1. Nebrija, A. de, 1942, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Nacional (1980)

『カスティリヤ語文法』中岡省治訳、1996、大阪外国語大学

pp.177-180 (( )) は原著より

希求法 ((p.240: OPTATIVO))

現在時制において ((p.240: EN EL PRESENTE:))

O si amasse, amasses, amase, amássemos, amássedes, amassen,

過去時制において ((p. 240: EN EL TIEMPO PASSADO:))

O si amara, amaras, amara, amáramos, amárades, amaran

接続法 ((p.241: SUBJUNCTIVO))

未完結過去時制において ((p.242: EN EL PASSADO NO ACABADO))

Como amasse, amasse, amasse, amássemos, amásedes, amassen,  
同一時制において、複合形による ((p.242: EN EL MESMO TIEMPO, POR  
RODEO:))

Como amaría, amarías, amaría, amaríamos, amaríades, amarían,  
大完結過去時制において ((p. 242: EN EL PASSADO MÁS QUE ACABADO:))

Como amara, amaras, amara, amáramos, amárades, amaran,

2. Correas, Gonzalo, 1625, *Arte de la Lengua Española Castellana*, edición y prólogo de Emilio Alarcos García, Madrid, 1954, *Revista Filología Española*, Anejo LVI, CSIC.

p. 291 : Formas finales de la primera conjugacion en los tiempos legitimos sin rodeo.

Inperfetos, Suxuntivos	{	ara, aras, ara, aramos, arades, aran.
		aria, arias, aria, ariamos, ariades, arian.
		ase, ases, ase, asemos, asedes, asen.

## 1. d. 18 世紀 アカデミアの文法書

初版の 1771 年から 1917 年まで、-ría 形は伝達動詞 *decir* が主節において過去形 (*decía, dijo, había dicho*) になると、従属節では接続法の過去形 (第 1 語尾形 *ra*、第 3 語尾形 *-ra*<sup>8</sup>) と同じように、-ría 形 (第 2 語尾形) も同じように現れるので、-ría 形は接続法と考えられていた。接続法の場合は、命令の意があり、-ría 形の時は、過去から見た未来の意味であるとの違いを考慮していない<sup>9</sup>。しかし、意志の動詞 (*querer*) の後では -ría 形は現れずに、接

<sup>8</sup> R.A.E., 1771, p.189, III, la primera ó la segunda terminacion, la tercera terminacion

<sup>9</sup> 西川喬, 1988 : pp.97-98 を参照

Gili Gaya, Samuel, 1961, *Curso Superior de Sintaxis Española*, Bibliograf, Barcelona(1961), pp.167~170 (特に p.168 の Pertenece al modo indicativo, y no a subjuntivo como creía la Gramática tradicional engañada por algunas equivalencias entre las formas -ría y -ra. 以下) 参照 ; p.169, nota 7 も参照

続法の過去 -ra 形、-se 形だけが現れるのは認識していたので、その違いを考慮していなかったのは不思議である。

RAE., 1771, *Gramática de la lengua castellana* (Edición facsímil), Madrid, Editora Nacional (1984), pp.190-191

Quando el pretérito imperfecto de subjuntivo tiene antes de sí, como determinante, alguno de los tres pretéritos de indicativo, y este verbo determinante es alguno de los que explican lo que se dice con la lengua, ó se concibe con el entendimiento: se usa del verbo determinado de subjuntivo en qualquiera de sus tres terminaciones: v.g.

<i>decia</i> .....		<i>vinieras.</i>
<i>dixo</i> .....	que	<i>vendrias.</i>
<i>habia dicho</i> ...		<i>vinieses.</i>
<i>pensaba</i> ...		<i>viniera.</i>
<i>pensó</i> ...	que	<i>vendría.</i>
<i>habia pensado</i> ..		<i>viniese.</i>

Si el pretérito de indicativo es de algun verbo de los que explican voluntad, debe usarse del pretérito imperfecto de subjuntivo en la primera, ó de tercera terminacion, y no de la segunda: v.g.

<i>queria</i> ...		<i>yo viniera, ó viniese.</i>
<i>quiso</i> ...	que	<i>tú vinieras, ó vieses.</i>
<i>habia querido</i> ..		<i>él viniera, ó viniese.</i>

p.221 subjuntivo. Pretérito imperfecto fuera, sería, fuese

1. e. 19世紀<sup>10</sup> サルバとベリヨ

アカデミア文法は、-ría 形を接続法いれていたが、サルバは直説法と考えていた。

Salvá, Vicente, 1847, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Arco/Libros, 1988 (1830 初版)

p.417 [15.3] DE LOS TIEMPOS DE INDICATIVO

p.421 [15.3.3.3.] *Del futuro condicional*

nota 141.... expongo las razones por que este tiempo pertenece al indicativo y no al subjuntivo.

コロンビアのベリヨは主節に伝達動詞が過去形になった場合の従属節の時制の一致の用法に注目して、ría 形を直説法にいれていた。

Bello, Andrés & Cuervo, Rufino J., 1970, *Gramática de la Lengua Castellana*, Argentina, Sopena, (1843 初版)

p.220 SIGNIFICADO FUNDAMENTAL DE LOS TIEMPOS SIMPLES DEL INDICATIVO

p.221 634 Cantaría, pos-pretérito, Significa que el atributo es posterior a una cosa pretérita: “Los profetas anunciaron que el Salvador del mundo nacería de una virgen”: el nacer posterior al anuncio, que era cosa pasada (§§452 a 455)

<sup>10</sup> ラスムス・ラスクは1824年の文法書において、スペイン語訳ではBelloと同じ名称 Pos-pretérito を -ría 形に与えて、直説法に入れている。Rask, p.166 と Josefa Dorta の説明 (p. 65,1) も参照。デンマーク語で書かれたために、スペインに影響を与えたとは思われない。

1. f. 1917年 アカデミアの文法書（接続法から可能法へ）

アカデミアは1917年に、-ría形の単文における可能を表す用法の方に注目して、接続法からはずして、可能法(modo potencialという法を作った<sup>11</sup>。

RAE., 1917, *Gramática de la lengua castellana*

271 LOS TIEMPOS DEL MODO POTENCIAL,

pp. 273-274 §298. A) **Potencial simple o imperfecto.** – Denota el hecho como no terminado, y expresa que el predicado puede convenir al sujeto, ya en el momento en que se habla, ya antes o ya después; es decir, que por sí mismo no indica tiempo, sino sólo la posibilidad objetiva del hecho. Así, cuando decimos: TENDRÍA entonces unos cincuenta años, nos referimos al pasado; y cuando leemos en Cervantes: *Por cierto que SERÍA gentil cosa casar a nuestra María con un condazo* (Quijote, II, 50), se refiere la posibilidad del *casar* al futuro; así como cuando decimos *yo nada SACARÍA de engañar a usted*, puede referirse tanto al presente como al futuro.

<sup>11</sup> Martínez Amador, p. 1137,... recordando acaso el modo optativo griego, ideó el *modo potencial*...

坂東省次、堀田英夫編, 2007『スペイン語学小辞典』同出版社

p. 145 potencial /condicional mode 可能法:、、、という名称が用いられることがあるが、これは1917年発行のアカデミア文法に準拠したものであり、今日ではもはや一般的ではなく、直説法過去未来、、という時制の名称が用いられている。

Rojo, Guillermo y Veiga, Alexandre, 1999, El tiempo verbal. Los tiempos simples, (44) §44.2.3. p. 2893, las formas *cantaría y habría cantado*

... las gramáticas decimonónicas encuadran habitualmente estas dos formas en el modo subjuntivo. Hasta en su edición de 1917, la *Gramática* de la RAE da *cantara, cantase, cantarí* como variantes del 'pretérito imperfecto de subjuntivo' ... La causa de esta situación que hoy nos resulta tan extraña radica, sin duda, en el comportamiento de estas formas en la apódisis de las condicionales (*si tuviera-tuviese dinero, comprara-compraría esos libros*).

戦後の日本では、まだ1917年前の接続法の考えを踏襲している文法書が出版されている。岡田俊志, 1950『スペイン語全解』笠井出版, pp.140-141; 岡田峻 1953『皆のスペイン語』北星堂, p.131



Nota. A veces denota el hecho como necesario, y equivalente al imperfecto de indicativo de la conjugación perifrástica (véase 93, c); verbigracia: los *profetas anunciaron que el Salvador del mundo NACERÍA de una virgen, donde nacería* equivale a *había de nacer*.

### 1. g. 1973 年 アカデミア (素案→直説法条件形)

アカデミアは1931年以来文法書を出していなかったが、1973年に素案(Esbozo)という形で文法書を出版し、-ría形を可能法から直説法条件形に移した。理由は、c)で条件文の帰結節に一番よく使われるからであると言っている。そしてこの態度は2009年のRAE, 2009<sup>12</sup>まで変わっていない。しかしb)で条件形は過去未来であると述べている。

R.A.E., 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*

3.14 Significado y uso de los tiempos del modo indicativo,  
p.472/ 3.14.9 Condicional<sup>13</sup>

- b) Expresa acción futura en relación con el pasado que le sirve de punto de partida: *Dijo que asistiría a la reunión; Han dicho que volverían. Asistiría y volverían* eran actos futuros cuando *dijo y han dicho*, respectivamente. Por consiguiente, el condicional es el futuro del pasado.....
- c) Por su carácter de tiempo futuro, la acción que expresa es siempre eventual o hipotética, como en todos los futuros. Por esta causa, su empleo más frecuente y característico ocurre en la apódosis de las oraciones condicionales. De aquí el nombre de *condicional* que damos a este tiempo.

<sup>12</sup> Nueva gramática de la lengua española, Asociación de Academias, Espasa Libros, p.1778 §23.15

<sup>13</sup> Ramsey & Spaulding, 1958, *A Textbook of Modern Spanish*, London, Adams & Charles Black, p.447 The Conditional// 24.1, If its mood be conditional its tense is future, both in form and usage.

## 2. 日本での -ría 形の名称の歴史

### 2. a. 可能法、直説法可能形

以下の本は、1917年以後、1973年以前に出版された本のために、1917年のアカデミアの用語 *modo potencial* の訳語「可能法」を使っている<sup>14</sup>。しかし以下の宮城の3冊、および会田・長南は直説法の可能形としているのは、Bello とか Gili Gaya の説を取り入れた可能性がある。

金澤一郎, 1930『西班牙語研究』崇文堂

p.115, 可能法

笠井鎮夫, 1933『西班牙語四週間』大学書林 (昭和八年第一版)

p.286, 137 可能法 (Potencial)

佐藤久平, 1937『スペイン語第一歩』(三版) (1924 第一版) 白水社

p. 26, 可能法 (單時、複時)

太田兼四郎, 1937『西班牙語廣文典』岡崎屋書店

p.155, 直接法 [sic] (Modo indicativo)

p.157, 可能法 (Modo potencial)

村岡玄, 1940『新エスパニア語文典』大観堂書店

p.88 §129 *Modo potencial* は實現の可能性なるを叙するほうで又強き願望の意を表す場合にも用ゐらる。舊文法の接續法半過去、同大過去の第二形がこれである。

高橋正武, 1951『スペイン廣文典』白水社

pp.225-226 117. 可能法不完了形 *Forma imperfecto de potencial*

[II] その用法

<sup>14</sup> 明治期に英語の *potential mood* を訳して、成就法とか可成法とかいろいろあったが、「可能法」の用語が一般的になったのを採用した可能性もある。水野, 2012 を参照

(1) 実際の過去, 現在, 未来に關係なく, 可能性・想像を表して, 婉曲な言い方をする:

(2) 過去における未来ないし想像をあらわす:

永田寛定, 1955 『イスパニア語』 白水社

p.362 §177 可能法 (Modo Potencial)

笠井鎮夫, 1966 「スペイン語四週間」 (1956 第1版)

p. 293 可能法:動詞の法には、不定法 (infinitivo)、直説法 (indicativo)、接續法 (subjuntivo)、命令法 (imperativo) のほかに、もう一つ可能法 (potencial) というものもある。この可能法は条件法 (condicional) と呼ぶこともある。

宮城昇, 1958 『基礎スペイン語文法』 白水社

p.184 §97 直説法可能単純形 (Potencial simple de indicativo)<sup>15</sup>

a) 或る過去から見ての未来の事柄をあらわす。(過去における未来)

b) 過去または未来の事柄を推量して述べる。(過去または未来の推量)

東京外国語大学スペイン語教室, 1979 『入門スペイン語』 (1958 第1刷)

p.63 可能法単純形

近松洋男, 1959 『実用スペイン語文法』 (京都外国語大学スペイン語教室篇)

p.76 可能法単純形

会田 由、長南実, 1961 『テーブル式スペイン語便覧』 (初版) 評論社

p.108 直説法の時制 (5) 可能単純形

p.109 「直説法可能形」 Potencial de indicativo は一口でいえば「過去における未来」をあらわすものである。アカデミヤその他の文法書では Potencial を動詞の「法」(Modo) として独立させ、「可能法」(Modo potencial) として取扱っている。しかし前述のように Potencial の本質は

<sup>15</sup> Bello, Salvá のほかに Rafael Seco も直説法に入れている。Seco, Rafael, 1958, *Manual de Gramática Española*, tercera edición, segunda en esta editorial, Madrid, Aguilar.; p.63, Modo indicativo, Tiempos relativos, Potencial simple

「過去における未来」であるゆえに、本書では「直説法」に属する時制の一つとして取扱うことにする。

宮城昇, 1983 『スペイン文法入門』 大学書林 (1963 第1版)

p.125 直説法可能未来 (potencial simple)

大林多吉, 1976 『やさしいスペイン語会話文法5週間』 開拓社 (1963 第1版)

p.95 可能法単純形 (Potencial simple de indicativo)<sup>16</sup>

p.310 可能法不完了形 (Forma imperfecta de Potencial)

宮城昇, 1965 『基本スペイン語文法教科書』 白水社

p. 85 直説法可能未来 (Potencial simple)

高橋正武, 1970 『新スペイン広文典』 白水社 (1967 第1刷)

p.301 142. 可能法不完了形 potencial simple o imperfecto

(1) 可能法の単純形または不完了形は《過去における未来》をあらわす。  
直説法不完了未来が《現在における未来》を表わすのと対応する。

吉田秀太郎, 1978 『基礎スペイン語文法』 (1968 第1刷)

p. 73 可能法単純形

## 2. b. 直説法過去未来

アカデミアが1973年のEsbozoでcondicional de indicativoと名称を変える前に、1970年12月に原がラジオテキストの「可能法」の説明の中で、“直説法過去未来と呼んだ方が適当なくらいである。”と述べて<sup>17</sup>、「過去未来形」の用語を提唱した。そして、1973後、日本の文法書ではその訳語の「条件形」を使わず、以下のように「過去未来」を使うようになった。

<sup>16</sup> スペイン語では直説法としているので、日本語訳との矛盾が見られる。

<sup>17</sup> 原誠, 1995, p. 45に“... 筆者は1970から7年間NHKラジオ・スペイン語講座を担当したが、その初年度に思い切って「直説法過去未来形」という名称を用いてみたが...”とある。  
//NHK スペイン語入門 12・1月 (昭和45,12,1), p.12: 第108課 可能法 (そのV); p.13, [文法] ◆可能法の用法

中岡省治編, 1975, 1, 10『ファウスト』 Ana María Matute, Notas por Shoji Nakaoka,  
(第1刷) 白水社

p. 33 直説法過去未来 (1) かつて「可能法」と呼ばれたこの形は、、、、

中山直次, 1975, 12, 10『初級スペイン語』(第1刷) 白水社

p. 145 直説法過去未来

原誠, 1976, 2, 1「NHKスペイン語入門」(ラジオテキスト) 日本放送出版  
協会 昭和51年2月1日発行(2～3月放送)

pp. 22～23, 1976, 2, 23, 直説法過去未来 直説法未来の過去形である<sup>18</sup>。

佐藤玖美子, 1976, 2, 1『何を話しましょうか?』(新版初版)(1974初版, 未見),  
芸林書房

p. 61 直説法過去未来

宮城昇, 1976, 2, 10『新基本スペイン文法』(第8刷) 白水社

p. 70 §83 直説法過去未来 (Potencial simple)

cf. (1971第1刷), p. 70 直説法可能未来

橋本一郎、宮城昇, 1978『やさしいスペイン文法』芸林書房,

p. 50 直説法過去未来 (Condicional simple de indicativo)

原誠, 1979, 3, 15『スペイン語入門』岩波書店

p. 184 直説法過去未来

原誠, 1980『スペイン語の第一歩』三修社

p. 247 Lección 92 (113課あり) 直説法過去未来形<sup>19</sup>

<sup>18</sup> NHK ラジオテキスト：はじめに：ふつう「可能法」とよばれております「直説法過去未来」という順序で直説法の5時制の学習を了え、...

<sup>19</sup> (まえがき：筆者は1970年から1976年の7年間にわってNHKのラジオ・スペイン語入門講座を担当したが、本書のもとになったのはそのうち1972年4月から1973年3月までおこなった放送のテキストである。)：当時のラジオテキストでは、まだ「可能法」としている。//「NHK スペイン語入門」1972年12,1(12～1月), p.4 可能法 p.12 まとめ：可能法(単純形)可能法という名前は少々奇異な感じ聞く人に抱かせるが、わかり易く言うならば、フランス語の「条件法」、英語の「would または should + 動詞の不定形」に相当する時制のことで、直説法未来の過去形である。

原誠, 1981,3,1 『初級スペイン語』 三修社

p.41 直説法過去未来形

中岡省治, 1987 『スペイン文法の要点』 白水社 (1981, 3,10 第1刷)

p.42 直説法過去未来

瓜谷良平, 1991 『スペイン語の入門』 白水社 (1989 第1刷)

p.119 過去未来 (可能法、可能未来ともよばれています)

### 3. フランス語文法の「直説法過去未来」

以下に示すように、フランス語文法では、このスペイン語の過去未来形にあたる形を、直説法過去未来と条件法の2つに分けて考えている。即ち同じ動詞の形に2つの法を与えて、説明することが多い。

Van Duyl, 1924, *Grammaire française*, troisième édition par Bitter et Hovingh, La Haye, J-B. Wolters -Groningue

p.6 Indicatif Futur du passé (Conditionnel présent) Je donnerais

p. 131 LE CONDITIONNEL

I. La forme verbale que les Français appellent *Conditionnel* représente deux idées distinctes: une idée de temps et une idée de mode. Comme temps, le *Conditionnel* n'est autre chose que le Futur de Passé,...

田辺貞之助、1964、『教養フランス語』白水社 (1957 初版)

p.186 条件法現在および直説法過去未来

p.207 (直説法) 過去未来：一般に条件法の現在および過去と呼ばれる動詞形は別に直説法の過去未来および過去前未来を示す。すなわち現在を基盤とした場合なら普通の未来または前未来であらわされるべき事実が過去の主部に従属し、過去のある時期から見て未来に属するか、あるいは

はその未来より前に完了すべき事実を示す。

目黒三郎、徳尾俊彦、目黒士門、1972『新フランス広文典』白水社（1966  
第一刷）

直説法：p.248 過去未来（Futur dans le passé）

これは「過去未来」という独自の動詞活用形をもつものではなく、条件法の形態を直説法に援用したものにすぎない。すなわち、条件法の時称におかれた動詞は、条件法本来の意味で使用される以外に、直説法の過去未来として使用される。cf. p.251 §279 条件法

また、マンションのように条件法の記述がなく<sup>20</sup>、直説法の過去未来だけの記述にする本とか、逆に条件法だけの記述でそのなかに過去未来の用法を入れる文法書もある<sup>21</sup>。しかし、動詞の変化表には直説法過去未来形としてこの形をとりあげているものはまったくない。すべて条件法の中にいれている。このフランス語文法の用語「過去未来」にスペイン語の文法学者が影響を受けて、同じ用語を使った可能性は否定できない。

## 終わりに

-ria 形は 1492 年に Nebrija が接続法に入れ、そしてアカデミアの最初の文法書（1771）も主節に *decir* のような動詞がくると、従属節に -ra 形、-se 形の接続法過去と同様、-ria 形もくるので、この形を接続法にいれた。またこ

<sup>20</sup> マンション、1973『現代フランス文法』（田辺貞之助訳）大修館、p.98, §84 過去未来および未来完了。——Conditionnel présent[条件法現在[訳注]マンションのシステムには条件法がなく、いわゆる条件法現在および過去は過去未来と未来完了の名の下に説かれている。

<sup>21</sup> 佐藤房吉、大木健、佐藤正明、1991『詳解フランス文典』駿河台出版社  
p. 277§26 条件法現在：①現在・未来の非現実仮定②緩和表現③時制の照応：過去における未来

れは、現実と反する仮定表現の *si* を使う条件節に、接続法の過去 *-ra* 形、*se* 形のほかに、スペインの北の地方では、*-ría* 形を使うこともあるし<sup>22</sup>、帰結節では、*-ra* 形、*-ría* 形を使うことがあるからかもしれない。*Bello*<sup>23</sup> は、従属節における未来形が主節が過去時制におかれると、時制の一致で未来形が *-ría* になるので、この形を直説法にいった。1917年のアカデミアの文法書は、可能の表現に注目して、可能法 (*modo potencial*) という新しい法を作り、そこに *-ría* 形を接続法から移した。そのころ、日本はアカデミアに従い、「可能法」という訳を使っていたが、宮城や会田・長南は直説法に入れていた。1970年に原がラジオテキストの「可能法」の解説で「直説法過去未来」を提唱した。1973年のアカデミアの「文法素案」(*Esbozo*) は、「可能法」*modo potencial* を廃止し、*-ría* 形を「直説法条件形」*condicional del indicativo* という名称で直説法に移した。しかし、現在「条件形」という訳語は日本では定着してない。1975年に中岡は講読の教科書のコラムの文法解説で「過去未来」という用語を使った<sup>24</sup>。これは、1970年の原の提唱とか、高橋正武が可能法不完了形の説明に“《過去における未来》をあらわす”<sup>25</sup>とか、*Esbozo*にある説明の文“*el condicional es el futuro del pasado*”<sup>26</sup>に触発されたのかもしれない。また、フランス語文法では、「過去未来」の用語は昔から定着していたので、それを借用した可能性もある。そして、この過去未来形の活用は、未来形の活用の語幹が全く同じで、未来語尾の *-ré* 形を *-ría* 形に変えるだけで良いので、共通の「未来」を用いた用語が教育効果の面から、その後多くの文法書でも採用され、この影響で、日本のポルトガル語の文法書も、条件形から過去未来にしたと思われる<sup>27</sup>。

<sup>22</sup> Gili Gaya, *op.cit.*, p. 170

<sup>23</sup> Bello, *op.cit.*, p.221

<sup>24</sup> 中岡省治編, 1975, 1, 10 『ファウスト』白水社, p33

<sup>25</sup> 高橋正武, 1970, *op.cit.*, p.301 (1967 第1刷)

<sup>26</sup> *Esbozo*, *op. cit.*, p.472

<sup>27</sup> 星誠, 1974 『ポルトガル語四週間』1961 (第1版) 大学書林, p. 299 条件法



「可能法」から「直説法過去未来形」へ

しかし、その後しばらく、この可能（可能法ではない）という用語は、まだ何冊かの本でも使われていた<sup>28</sup>。そして、この -ría 形に対して、現代では、いろいろな文法家がその独自の用語を使っている<sup>29</sup>。私は、-ría 形には2つの用法があるので、「直説法過去未来・条件形」と呼ぶのが良いと考えている。

### 参考文献（本文中に記載した文献は除く）

- ベリヨ 『スペイン語の動詞における時制機能の分析』西川喬訳、神戸市外国語大学外国語研究資料第38号、1987
- Cano Aguilar, Rafael, 1992, *El español a través de los tiempos*, Madrid, Arco/Libros
- クローズ (Close), 1980 『現代英語文法』(齊藤俊雄訳)、研究社
- 出口厚実, 1997 『スペイン語学入門』大学書林
- Diez, Frédéric, 1973, *Grammaire des langues romanes*, tome III, Genève, Slatikine Reprints, (1876, traduit par Morel-Fatio et Gaston Paris, F. Vieweg, Paris, Libraire-Éditeur)
- Fernández Ramírez, Salvador, 1986, *La nueva gramática académica (el camino hacia el esbozo (1973))*, Madrid, Paraninfo

---

友田金三, 1976 『基本ブラジル葡語講座』拓人社 (1962 第1版), p.206, 条件法 (単純形) = [直説法・過去未来]

河野彰, 2002 『NHK ブラジル・ポルトガル語入門』NHK出版 :p.278, 直説法過去未来  
彌永史郎, 2011 『新版ポルトガル語四週間』大学書林 :p.357, 直説法過去未来形  
英文法書でも would+ 不定詞の時制を過去未来と呼んでいるものがある。Close 著『クローズ現代英語文法』(齊藤俊雄訳), 研究社, pp. 120-122

<sup>28</sup> ロボ, F, エレサ, A, ロボ, L, 1981 『現代スペイン語入門』(加藤ナツ子翻訳) 大修館 :p. 351 可能形 p.556 直説法、可能形

桑名一博他, 1990 『西和中辞典』小学館, p.2030 動詞変化表 (直説法可能)

<sup>29</sup> 興津憲作, 1972 『中級イスパニア語』創元社, p. 26 直説法仮説未来 (futuro hipotético, Gili Gaya の用語)

岡田辰雄, 1983 『現代スペイン語講座』芸林書房, p.336, 直説法週及未来

出口厚実, 1997 『スペイン語学入門』大学書林 :p.110, 推定法過去

上田博人, 2011 『スペイン語文法ハンドブック』研究社 :p.201, 直説法過去 推量形

Alarcos Llorach, 1994, Emilio, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, p.171, Modo condicionado (potencial, condicional)

- García Yebra, Valentín, 2003, *El buen uso de las palabras*, Madrid, Gredos
- Gili Gaya, Samuel, 1961, *Curso Superior de Sintaxis Española*, Barcelona, Bibliograf (primera edición, 1943)
- \_\_\_\_\_, 『上級スペイン語文法文章構成法』(森本林平訳) 泉工房, 1991
- 橋本一郎, 1976 『新スペイン文法』 芸林書房
- 原誠, 1970 「NHK スペイン語入門」(12・1月) 日本放送出版協会
- \_\_\_\_\_, 1972 「NHK スペイン語入門」(12・1月号) 日本放送出版協会
- \_\_\_\_\_, 1976 「NHK スペイン語入門」(2・3月号) 日本放送出版協会
- \_\_\_\_\_, 1993 “*El Futuro Pretérito de Indicativo del Español*” 『スペイン語学研究』8, 東京スペイン語学研究会, pp.13-22
- \_\_\_\_\_, 1995 「性数一致形容詞の中性名詞化構文について」 *HIPANICA*, 39, 日本イスパニヤ学会, pp.42-71
- \_\_\_\_\_, 1979 『スペイン語入門』 岩波書店
- \_\_\_\_\_, 1980 『スペイン語の第一歩』 三修社
- ヘルマン, ジョセフ, 1971 『俗ラテン語』(新村出訳) 白水社
- 伊藤太吾, 1977 「スペイン語のいわゆる可能法について」, *Estudios Hispánicos* 4, 大阪外国語大学イスパニア語研究室
- Löfstedt, Einar, 1936, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae*, Uppsala, Almqvist & Wiksell
- Martínez Amador, Emilio M., 1961, *Diccionario Gramatical*, Barcelona, Editorial Ramón Sopena
- 目黒三郎、徳尾俊彦, 1948 『沸蘭西廣文典』 白水社
- 目黒三郎、徳尾俊彦、目黒士門, 1972 『新フランス広文典』 白水社
- 目黒士門, 2000 『現代フランス広文典』 白水社
- Menéndez Pidal, 1964, *Cantar de mio Cid*, volumen I (Crítica del texto y Gramática); 1969, volumen III (texto del cantar y adiciones), cuarta edición,

Madrid, Espasa-Calpe (1908-1912)

Meyer-Lübke, Wilhelm, 1974, *Grammarie des langues romanes II*, Morphologie, Genève, Slatkine Reprints, (Réimpression de l'édition de Paris, Traduite par Auguste et Georges Doutrepoint, 1890-1906)

宮城昇, 1958 『基礎スペイン語文法』 白水社

\_\_\_\_\_, 1965 『基本スペイン語文法教科書』 白水社

\_\_\_\_\_, 1969 『月刊スペイン語』 大学書林 (昭 44, 2 月号)

\_\_\_\_\_, 1974 『スペイン文法入門』 大学書林

水野修身, 2012 「明治期の英文典における 'Potential Mood' をめぐって」 『關東学院教養論集』 22, pp. 61-76

中岡省治, 1981 『スペイン文法の要点』 白水社

西川喬, 1988 『スペイン語時制研究史』 (1942-1870) 神戸市外国語大学外国語学研究所

野上素一, 1954 『イタリア語入門』 岩波

岡本信照, 2011, 『「俗語」から「国家語」へ』 春風社

Oudin, César, 2004, *Grammaire et observations de la langue espagnolle Recueillies & mises en François* [Paris,1604], (Neu herausgegeben und mit einer Einleitung versehen von Andre Klump), Germany, Georg Olms

Rask, Rasmus Kristian, 2001, *Gramática Española según un Nuevo Plan* (1824), Edición y estudio preliminar de Josefa Dorta, Madrid, Arco/Libros

RAE, (1771, Edición facsímil) 1984, *Gramática de la lengua castellana*, Madrid, Editora Nacional, ,

\_\_\_\_\_, 1796, *Gramática de la lengua castellana* (quarta edición), Madrid,

\_\_\_\_\_, 1821, *GRAMMAIRE ESPAGNOLE COMPOSÉE PAR L'ACADÉMIE ROYALE ESPAGNOLE, TRADUITE EN FRANÇAIS*, Chalumeau de Verneuil, (TRAITÉS DU TRADUCTEUR DE L'ACADÉMIE ROYALE ESPAGNOLE A L'USAGE

- DES FRANÇAIS ET DES ANGLAIS. SAMSON FILS, Paris, Samson Fils  
\_\_\_\_\_, 1917, *Gramática de la lengua castellana*, Nueva edición, Reformada, Madrid, Perlado, Páez y Compañía (sucesores de Hernando)  
\_\_\_\_\_, 1931, *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe,  
\_\_\_\_\_, 1973, *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa. Calpe  
\_\_\_\_\_, 2005, *Diccionario panhispánico de dudas*, Asociación de academias de la lengua española, Madrid, Santillana Ediciones Generales  
\_\_\_\_\_, 2009, *Nueva gramática de la lengua española*, Asociación de academias de la lengua española, Madrid, Espasa Libros S.L.U  
\_\_\_\_\_, 2010, *Nueva Gramática de la lengua española*, Manual, Asociación de Academias, México, Espasa Libros, S.L.
- Rojo, Guillermo y Veiga, Alexandre, 1999, EL TIEMPO VERBAL . LOS TIEMPOS SIMPLES . en [RAE], *Gramática descriptiva de la lengua española* (1999), 2, §44, Madrid, Espasa Calpe, pp. 2867-2934
- 坂本鉄男, 1991 『現代イタリア文法』 白水社  
田辺貞之助, 1975 『現代フランス文法』 白水社  
山田善郎監修, 1995 『中級スペイン文法』 白水社